de tiendas

Ekaina-Junio-Juin 2005 ✻ Nº 15

La Revista de los Comerciantes de Irun - Irun Dendak

DEL 1 AL 30 DE JUNIO

5% DTO.

VISA IRUN

PERFUMERIA OYARZABAL

Yves Saint Laurent
Chanel
Dior
Givenchy
Calvin Klein
Cartier
etc...

Cabina de belleza
CONCESIONARIO DE
LAS MÁS PRESTIGIOSAS
MARCAS DE PERFUMERÍA Y COSMÉTICA

República Argentina 6-8 ✻ Tel: 943-62 31 72 IRUN

Recogidas más de 200 solicitudes en la bolsa de empleo de Mugan

La iniciativa de Irún Centro Comercial Abierto para cubrir las necesidades de personal ha sido todo un éxito

La bolsa de empleo creada por Mugan con el fin de que sus 235 asociados (comerciantes, hosteleros y empresas de servicios) dispongan de una lista de demandantes y, así, puedan cubrir de manera inmediata la necesidad de personal que vaya surgiendo, ha sido todo un éxito. Más de 200 personas se han registrado dentro del plazo estipulado, entre el 23 y el 25 de mayo, en el listado habilitado por Mugan en esta iniciativa, encuadrada dentro de las estrategias del proyecto Irun Centro Comercial Abierto.

La bolsa de empleo ha recogido demandas de interesados, tanto para jornada completa como para un tiempo inferior, para vacaciones o períodos cortos, así como para cualquier nivel de estudios completados por el trabajador.

La iniciativa de Mugan ha atraido a un gran número de personas que están dispuestas a trabajar en el sector comercial.

Centralizar la demanda

De esta forma, todas las personas que deseaban trabajar en algún establecimiento asociado a Mugan ya no se verán en la necesidad de llevar su currículum hasta la tienda y, además, permite a los establecimientos asociados centralizar la demanda laboral, si bien el proyecto está abierto al resto de las empresas del sector que quieran adherirse.

Las fichas rellenadas por los cerca de 200 demandantes recogen datos básicos de la persona, así como sus preferencias y disponibilidad, lo que resulta fundamental para los establecimientos, ya que necesitan conocer qué personas quieren trabajar a jornada completa y quiénes por horas, en determinadas temporadas o días. Con ello, los establecimientos comerciales tendrán menos dificultades para acceder al personal que mejor se adapte a sus circunstancias, pues no son pocos los comercios que necesitan personas con cierta flexibilidad horaria.

La ciudad un espacio atractivo para los clientes

La actividad comercial ha sido el factor determinante en la constitución y el crecimiento de las ciudades europeas haciendolas vitales, habitables y seguras. Este modelo urbano es propio de nuestro estilo de vida y constituye un factor que nos identifica.

El comercio de nuestros pueblos, ciudades y barrios se contrapone a modelos de comercio periférico característicos de modelos culturales y de ocupación del territorio ajenos a nosotros. Hace falta, por lo tanto, preservar la ciudad compacta, compleja y socialmente cohesionada en la que el comercio ejerce una función determinante.

Una ciudad compacta que reduce la movilidad y evita desplazamientos innecesarios que congestionen infraestructuras públicas e incrementen la contaminación atmosférica derivada del tránsito de vehículos.

Una ciudad compleja en la que el uso residencial se combina en perfecta armonía con las actividades comerciales y de servicios.

Una ciudad socialmente cohesionada que garantiza a todos los ciudadanos, tengan o no posibilidad de desplazarse, la satisfacción de sus necesidades garantizando el aprovisionamiento, la diversidad y la multiplicidad de operadores.

Una ciudad con una oferta próxima a la ciudadanía, evitándole desplazamientos a la periferia para satisfacer sus necesidades de compra y posibilitándole el uso del transporte público.

Una ciudad que ofrezca las mismas posibilidades de desarrollo a mujeres y hombres, esto implica que los equipamientos comerciales tienen que tener en cuenta las necesidades y las diferentes expectativas del conjunto de la ciudadanía e integrar la perspectiva de género en su planificación.

Una ciudad que de respuesta tanto a las acciones de hacer "la compra", ligadas a la necesidad de proveerse de los productos de consumo cotidiano, como las "de ir de compras", ligadas a los aspectos más lúdicos del acto de compra que se corresponde con la adquisición de productos de consumo no cotidiano.

En definitiva, una ciudad donde su espacio comercial sea atractivo para los clientes siempre dentro de criterios de desarrollo sostenible .

Hiria bezeroentzat erakargarria den ingurua

Merkataritza Europako hirien sorreran eta hazkuntzan ezinbesteko elementua izan da, seguruago eta bizitzeko egokiago bilakatuz .

Hirigintza eredu hau gure bizimoduari egokitzen zaio eta identifikatzen gaituen ebereizgarria da.

Gure herrietako, hirietako eta auzoetako merkataritza, hain justu merkataritza eredu periferikoaren kontrakoa da. Azken hau guretzat arrotz diren beste eredu kulturalen eta lurraldearen okupazioaren ezaugarri da. Beraz hiria bildua, konplexua eta sozialki trinkotua mantendu behar da, zeinetan merkatariek funtsezko zeregina duten.

Hiri bilduak beharrezkoak ez diren mugimenduak sahiesteko giltzarri dira. Ondorioz, azpiegitura publikoen butxadura sahiestuko litzateke eta ibilgailuen erabileraren ondorioz sortzen den kutsadura murriztuko litzateke.

Hiri konplexua zeinetan etxebizitzak, merkataritza eta zerbitzuak armonian dauden.

Sozialki trinkoa den hiri bat, mugitzeko aukera duten eta ez duten hiritarrei, beren beharrei erantzutzeko aproposa dena, aukera zabala eta ajente aniztasuna bermatuz.

Hiritarrarengandik hurbil dagoen eskaintza, erosketak egiteko beharra asetzeko hiritik kanpora joan behar ez delarik eta garraio publikoaren erabilera ahalbidetzen duelarik.

Emakume eta gizonei garapen aukera berdinak eskaintzen dizkien hiria. Honek zera dakar: merkataritza ekipamemduek hiritarren behar eta nahiak kontuan izan behar dituztela baita planifikazioan genero ikuspuntua uztartu ere.

"Eguneroko erosketa" egiteko aukera ematen duen hiria, hots, ohiko kontsumoko produktuak erosteko beharrari erantzuten diona. Bestalde "erosketak" egiteko aukera ematen duen hiria, hau da, eguneroko kontsumorako ez diren produktuak erostearekin lotuta dagoen jolas aldeari erantzuten diona.

Azken batean hiri bat, non bere merkataritza gunea bezeroentzako erakargarria den, beti ere garapen.jasangarriaren irizpideei jarraiki.

Edita: Asociación de Comerciantes de Irun. Depósito Legal: SS - 316 - 02.

"Ofrecemos un calzado de calidad a un precio razonable"

El comercio Calzados Ortega y Olazabal, situado en la calle Serapio Múgica, abrió sus puertas en 1989, de la mano de dos socias y hoy en día amigas, Belén Ortega y María Jesús Olazabal.

¿Hacia qué tipo de clientela orientan el comercio?
En cuanto a mujeres, nos dedicamos a una franja que tiene entre 18 y 55 años. Es curioso esto de la edad porque, cuando empezamos, una mujer con más de 50 años se consideraba mayor y con otro tipo de gustos, ahora sin embargo está a la moda como una de 30.
Las mujeres cambiamos más, sin embargo, Los hombres son más constantes, menos arriesgados.
En todo caso, lo que sí tenemos claro es que nosotras no vendemos calzado chino.

¿Cómo ha evolucionado el sector del calzado y la clientela en los últimos años?
La competencia ha crecido muchísimo. Cuando empezamos había en Irún una docena de tiendas de calzado ahora hay el doble. Pero a base de trabajo seguimos dando lo que nos pide el cliente.

¿Cuál es el tipo de calzado más demandado?
Trabajamos con un calzado cómodo, de calidad y con un precio razonable, es decir que mantenga un equilibrio entre esos factores.

¿Qué importancia tiene el trato personalizado?
Es fundamental, porque al final tu cliente acaba siendo parte de tu vida, hasta el punto de que acabas haciendo amigos. Te relacionas dentro y fuera de la tienda, el trato termina siendo cálido y cercano.

¿Qué problemas encuentran en su trabajo?
Los accesos a Irún son pésimos, al final los clientes que vienen de fuera se desesperan y no vuelven. Hemos perdido compradores de la zona navarra y es un cliente fabuloso porque tiene claro lo que quiere y no escatima en el gasto. Además aparcar es complicado

¿Cuáles son los principales retos para el futuro?
Mantener nuestra clientela, que exista esa relación cordial y de confianza, frente a la impersonalidad y frialdad de las grandes superficies. Tenemos menos recursos materiales que ellos, pero en esta vida no todo es dinero.

Más oficinas bancarias ¡NO GRACIAS!

Es un hecho constatable si se recorre el paseo de Colón desde el puente del ferrocarril hasta la plaza de Genaro Echeandia: la principal arteria de la ciudad está saturada de oficinas bancarias, lo que dificulta la aparición de nuevos establecimientos comerciales. En este momento existen 18 locales ocupados por bancos o cajas de ahorro y a ellos se pueden añadir otros dos próximamente, si el Ayuntamiento les concede la licencia de actividad.

Existen 18 locales ocupados por bancos o cajas de ahorro en el Paseo Colón.

El excesivo número de establecimientos bancarios en el centro de la ciudad genera, además, una fuerte inflación en el mercado de locales de alquiler, dado que incrementa el precio de los locales e impide la aparición de nuevas tiendas.

Si no se pone coto a esta peligrosa constante, el pequeño comercio tenderá a desaparecer en el centro de Irun, lo que repercutirá en la vida social del centro neurálgico de la ciudad.

El comercio urbano es un factor fundamental en la economía irunesa, además de un motor de la vida social, por lo que es un elemento insustituible para vertebrar la ciudad.

Por todo ello Mugan ha solicitado al departamento de Urbanismo un control de usos con vistas a que el sector bancario no acapare la zona centro de Irun en detrimento de la actividad comercial.

Gorriti Martínez reinventa la ventana de PVC

Gorriti Martínez líder en el sector con más de 25 años de experiencia vuelve a adelantarse a su tiempo incorporando a la ventana de PVC el acabado "Aluclip".

Una lámina clipada al marco exterior complementa con la estética del aluminio las máximas prestaciones de aislamiento de la ventana de PVC.

Sección de ventana de PVC con acabado "Aluclip"

El programa que permite acabados en aluminio natural así como lacados en cualquier color de la carta RAL junto a la gama de laminados hacen de las Hermet-10 de Gorriti Martínez la mejor solución para cualquier necesidad.

Ventajas para toda la vida

GORRITI MARTINEZ

HERMET 10 La ventana para toda la vida

SAN SEBASTIAN: Zubieta, 9 - Tel. 943 46 44 77
IRUN: Fuenterrabía, 39 - Tel. 943 61 24 46
RENTERIA: Viteri, 48 - Tel. 943 52 96 78
www.ventanasgorritimartinez.com

KÖMMERLING SOLICITE PRESUPUESTOS, VERÁ LA DIFERENCIA. ESTAMOS PARA SERVIRLE

Segundo Delgado, del restaurante Arano

"Nuestro restaurante es toda una institución"

Segundo Delgado cumple este mes "30 Sanmarciales" al frente del restaurante Arano, que se ha mantenido durante el siglo XX y el inicio de esta nueva centuria con la comida casera como seña de identidad, aunque lo hayan regentado diferentes propietarios.

Cuando tomó el negocio a mediados de los 70, Segundo se marcó el mismo criterio, si bien se ha adaptado a los nuevos tiempos ofreciendo, como siempre, buena comida a un precio más que razonable.

¿En qué año tomó las riendas del Arano?

Este mes hace exactamente "30 Sanmarciales" que regento el restaurante Arano, aunque anteriormente ya llevaba abierto muchos años. Es un lugar de solera, donde trabajan habitualmente nueve personas, aunque los festivos necesitamos refuerzos.

Lo que no cabe duda es que es un símbolo entre los restaurantes de Irún

Sí, nos caracterizamos por servir comida casera y por ofrecer un sitio acogedor. Es un restaurante de Irún de toda la vida, todo el mundo lo conoce. Es una institución. Al margen de los iruneses, lo conoce mucha gente de los alrededores y también es una referencia para muchos franceses.

¿Qué tipo de comida ofrece?

Es, como ya he comentado, una comida casera, aunque la hemos ido adaptando a los nuevos tiempos porque si no avanzas te quedas atrás. El menú del día actualmente es más variado que antes y procuramos mantenerlo a un precio más que razonable, 7,50 euros.

Precisamente, esos precios tan equilibrados en relación a la calidad de los platos son todo un atractivo.

Sí, damos bien de comer y no es nada caro. Tenemos unos precios módicos, que se adaptan a las posibilidades de todas las carteras. Ofrecemos menús desde 18 euros para gente joven, de 23 euros para personas que quieran algo más y de ahí en adelante.

Además, tenemos unos platos que ya son todo un clásico del restaurante Arano, como la menestra de verduras, la merluza rellena, el cordero asado y los fritos variados.

Con todo ello mantienen una fiel clientela.

Sí tenemos unos clientes "de siempre", mientras que la gente joven viene con sus padres. Somos toda una referencia en comidas de despedida, cumpleaños o almuerzos de empresa.

Por último, qué opinan de la labor de Mugan.

Está haciendo un trabajo bueno, pero debería apoyarse más esa labor.

LA VISA IRUN
TE DEVUELVE DINERO

El programa tiene por objeto premiar la fidelidad de los clientes que utilizan la Visa Irun, a través de la adjudicación de puntos en función de las compras efectuadas que, a su vez, darán derecho a recibir Billetes Regalo para posteriores compras.

La campaña durará del 1 de junio al 31 de diciembre de 2005, en cada compra que se abone con la Visa Irun por cada múltiplo de 5 euros de compra se conseguirá 1 punto.

Todos los meses se recibirá información de los puntos acumulados. El canje de puntos por Billetes Regalo se puede ralizar el final del periodo promocional o en el transcurso del mismo. Los puntos que correspondan a lo Billetes Regalo solicitados se restarán de los puntos conseguidos vigentes.

Para poder realizar el canje, el titular de la tarjeta se dirigirá a la Caja Rural en Irun, donde se consultarán los puntos acumulados. El cliente deberá rellenar y firmar la hoja de pedido, a continuación se le entregará copia de la misma y podrá retirar los Billetes Regalo en la oficina Mugan.

La fecha límite para canjear los puntos será el 31 de Enero de 2006, aquellos puntos no canjeados se perderán al finalizar la campaña.

CANJEO DE PUNTOS POR BILLETES REGALO

CADA 20 PTOS

20 PUNTUKO

IRUNGO VISAK
DIRUA ITZULTZEN DIZU

Programa honen helburua Irungo Visa erabiltzen duten bezeroen fideltasuna saritzea da. Nola? Egindako erosketen arabera, hainbat puntu emanda, eta puntu horiek geroago erosketak egiteko Opari Billeteak jasotzeko eskubidea ematen dute.

Kanpaina honek 2005eko ekainaren 1etik aenduaren 31 arte iraungo du, eta Irungo Visarekin ordaindutako 5 euroko multiplo bakoitzeko puntu 1 lortuko da.

Hilero jasoko da metatutako puntei buruzko informazioa. Puntuen eta Opari billeteen trukea sustapenaldiaren amaieran zein aldiak dirauen bitartean egin ahalko da. Eskatutako Opari Billeteei dagozkien puntuak indarrean dauden lortutako puntu kopurutik kenduko dira.

Trukea egin ahal izateko, txartelaren titularrak Rural Kutxaren Irungo bulegora joko du, eta han kontsultatu ahal izango ditu metatuko puntuak. Bezeroak eskaera orria bete eta sinatu beharko du, eta ondoren horren kopia emanen zaio eta Muganen bulegoan hartu ahal izanen ditu Opari txartelak.

Puntuak trukatzeko data-muga 2006ko urtarrilaren 31 izango da; trukatu gabe geratzen diren puntuak kanpaina amaitzean baliogabetu egingo dira.

OPARI-BILLETEAK PUNTUEN TRUKE

CADA100 PTOS

100 PUNTUKO

FELIX

PESCADERIA
ARRAINDEGIA

C/ Serapio Múgica, 18
Tel: 943 61 27 07
IRUN

FOTO LLOR
IMAGEN DIGITAL
EN IRUN
PARQUE COMERCIAL MENDIBIL
PASEO COLON Nº8
FUENTERRABIA Nº1

IMPRESION DIGITAL
AL MOMENTO
REVELADO DIGITAL
EN 15 minutos

Fernando Baudín es uno de los comerciantes más experimentados de la ciudad y conoce como la palma de su mano el transcurrir comercial irunés de las últimas décadas. Posee, además, una variada visión del sector, dado que ha regentado una zapatería, una tienda de fotografía, así como las dos lencerías actuales, una situada en la calle Serapio Múgica y otra en el paseo de Colón, y abierta recientemente.

"Vendemos prendas con una calidad destacable"

Fernando Baudín, de lencerías Olalla

¿En qué año abrió sus puertas la primera lencería Olalla?
En 1993, en un local comercial situado más arriba del actual. Hace año y medio, aproximadamente, inauguramos la segunda tienda en el paseo de Colón.

¿Hacia qué tipo de clientela orientan el comercio?
Es una clientela de todas las franjas de edad y que tiene diferentes gustos. Vendemos prendas con una calidad destacable, y que intentamos que sean bonitas.

¿Cómo ha evolucionado el comercio en los últimos años?
Después de la crisis aduanera, Irún ha ido subiendo con la instalación de industrias empresas de transporte. Todo eso ha repercutido en el comercio en general.

Por otro lado, Irún se ha hecho más ciudad, lo que ha hecho evolucionar el comercio en función de las nuevas tendencias sociales.

¿Qué importancia tiene el trato personalizado?
Al cliente no se le puede obligar a comprar algo, se le debe tratar como una persona que tiene un criterio. Ante eso, nosotros le ofrecemos una amplia gama de posibilidades. Para llevarlo a la práctica contamos con un equipo de empleadas fabuloso.

¿Y el escaparate?
El escaparate es un vendedor que no habla. Nosotros cambiamos todos los lunes los escaparates de las dos tiendas.
Precisamente, la firma "Perele", que confecciona predas de novias, nos ha otorgado un premio al mejor escaparate, junto a otro comercio de A Coruña.

¿Qué opina de la labor de Mugan?
Me interesa como trabaja Mugan, creo que ha hecho una labor buena en los últimos años.

CONTABILIDADES · DECLARACIONES · RENTA, I.V.A.... · IMPUESTOS · ALTAS DE EMPRESA · SEGUROS GENERALES

GRUPO ASESORAMIENTO SAN JUAN SOCIEDAD COOPERATIVA

www.gruposanjuan.com e-mail: asesoria@gruposanjuan.com

ATENCIÓN NUEVA DIRECCIóN

Paseo de Colón, 27
(Luis Mariano) entrepl. local 2.
20302 IRUN

Industrialdea Ventas
C/ Gabiria, 2.
20305 IRUN

En sanmarciales, un 5% de descuento con la Visa Irún

¿En qué consiste la campaña de Irún Centro Comercial Abierto ?

.Esta campaña consta de dos partes. Por un lado el regalo de una bandera de la ciudad de Irún por solicitar la tarjeta VISA IRUN. Y por otro lado el descuento de un 5% en las compras realizadas con la VISA IRUN en los comercios adheridos. Todas las tarjetas solicitadas durante la campaña tendrán un límite de crédito máximo de 600 Euros, no ampliable hasta el final de la campaña. No se admitirá ninguna ampliación de límite de crédito durante la vigencia de la campaña a ninguna tarjeta emitida con anterioridad.

¿Cómo se puede conseguir la Bandera de Irún solicitando la VISA IRUN?

A todos los solicitantes de la VISA IRUN entre el 1 de Junio y el 30 de Junio, y en el caso de que la tarjeta sea otorgada, se les regalará una bandera de Irún (salvo finalización de existencias, momento en el que se sustituirá por un regalo similar). Para obtener el regalo, el titular de la tarjeta deberá pasar por la Oficina de Mugan a recogerlo antes del 30 de Junio.

¿Cómo obtener un 5% de descuento en las compras?

Todas las compras realizadas con la VISA IRUN, en comercios adheridos a esta campaña, entre el 1 y el 30 de JUNIO de 2005, se beneficiarán de un descuento del 5% siempre que se pase la tarjeta al cobro por el datáfono de Caja Rural de Navarra.
Para acceder al descuento es necesario ser poseedor de la VISA IRUN, y realizar compras con la misma en comercios adheridos, durante el periodo de la campaña: del 1 al 30 de Junio de 2005.

¿En qué casos no se aplican los descuentos?

El descuento no se aplicará si elegimos el pago aplazado a tres meses o el pago al contado. Sólo se aplicará a las compras el sistema de Visa Clásico.
Los descuentos aparacerán en los tickets emitidos por los datófonos, donde figurará el importe de la compra, así como la cantidad a cargar en la cuenta del cliente una vez aplicado el descuento.

23 de Junio

10:00 horas
Del hogar del Pensionista de Luis Mariano, salida de la VII MARCHA REGULADA POR PAREJAS·"CIUDAD DE IRUN", organizado por la Asociación Makila.
11:00 horas
En el campo de fútbol de Behobia, ATRACCIONES INFANTILES para niños de 3 a 14 años. Horario de 11:00 a 13:30 y de 16:00 a 20:00 horas.
17:00 horas
Durante los días 23 al 26 de junio, en Martindozenea, EXPOSICION "Cuatro días de maquetismo Ferroviario", en horario de 17:00 a 21:00 horas los días 23, 24 y 25, y el día 26 de junio de 11:00 a 13:00 horas, organizado por la Asociación Bidasotarra "7301" de Amigos del Ferrocarril.
19:00 horas
En la Plaza San Juan, colocación del tradicional ÁRBOL DE SAN JUAN.
21:00 horas
En la Plaza San Juan, AURRESKU alrededor de la hoguera, a cargo de Kemen Dantza Taldea.
21:45 horas
El Sr. ALCALDE prenderá la hoguera.
22:30 horas
En la Plaza Urdanibia, MÚSICA, actuación del grupo GATIBU de teloneros actuará el grupo irunes MOKBA. En el intercambio de los grupos TORO DE FUEGO
23:00 horas
En la Calle Mayor, inicio del ESPECTÁCULO TRUMOIAK (acto de participación voluntaria), que recorrerá la calle Mayor hasta llegar a la Plaza de San Juan, organizado por Santiagoko Deabruak. Se recomienda acudir con ropa que cubra todo el cuerpo. El Ayuntamiento no se responsabiliza de los percances que se produzcan durante el acto.

24 de Junio

11:00 horas
En el frontón de Ventas, ATRACCIONES INFANTILES. Horario de 11:00 a 13:30 y de 16:00 a 20:00 horas.
14:00 horas
En FICOBA, ALMUERZO HOMENAJE A LA TERCERA EDAD. A continuación, actuación de un grupo de música.
17:00 horas
En la Plaza Anzarán, actuación de las MAJORETTES DE SAN VICENTE DE PAÚL, posteriormente recorrerán diversas calles de la ciudad.
18:00 horas
En la Plaza Urdanibia, TEATRO DE CALLE. Actuación de la COMPAÑÍA PEPSICOLEN, que presentará la obra "Marremango".
18:30 horas
En el frontón Uranzu, 53º CAMPEONATO KURPIL KIROLAK PELOTA A MANO AFICIONADOS
20:00 horas
En la Plaza San Juan, ESPECTACULO CIRCENSE.
22:00 horas
En el frontón Euskal-Jai de la Calle Santiago, DANTZA, actuación del Grupo KEMEN DANTZA TALDEA. En caso de mal tiempo el espectáculo se trasladará al AMAIA KZ.
22:30 horas
En la Plaza Pío XII, CINE, proyección de la película en euskera " George eta Dragoia".

25 de Junio

10:00 horas
En la Plaza del Ensanche, AJEDREZ. Partidas simultáneas, organizado por A.A.A. La Salle Ajedrez.
10:00 horas
En la Recta de Azkenportu, XXIX CONCURSO INFANTIL DE PESCA AL LANZADO organizado por la Asociación de Cazadores y

Tu verano empieza en
Teknia Corporae
Teknia
CORPORAE
Tel.: 943 660 150
Bono corporal de 10 sesiones, regalo de un tratamiento facial personalizado.
Bono facial de 5 sesiones, regalo un tratamiento corporal.
(Promociones intercambiables por otros servicios de características similares)
EN EL CORAZON DE IRUN.
Juan de la Cruz, 5 (junto al SAC) · 20302 · Irun · info@tekniacm.com

Pescadores del Bidasoa.
11:00 horas
En la Plaza San Juan, TUNEL DE BATEO, organizado por Sofbol San Marcial.
11:00 horas
En el Trinkete del polideportivo, finales del X TORNEO SAN MARCIAL DE TRINKETE, organizado por Ramuntxo Trinkete Club.
11:00 horas
Hasta las 19:00 horas, en el frontón Txiki (Uranzu), CAMPEONATO DE GIPUZKOA DE SCALEXTRIC, organizado por Txingudi Slot.
16:30 horas
En la Plaza del Ensanche, CONCURSO DE PUZZLES POR PAREJAS, organizado por Santiagoko Deabruak Kultur Taldea. En caso de mal tiempo la actividad se trasladará al Polideportivo Municipal Artaleku.
18:00 horas
En el frontón Uranzu, XXXVI TROFEO INTERNACIONAL SAN MARCIAL DE HALTEROFILIA organizado por el C. D. Argitrans.
18:00 horas
Desde la Plaza Urdanibia salida de la XXIX SUBIDA ATLÉTICA A SAN MARCIAL organizada por Bidasoa Atlético Taldea.
19:30 horas
Salida de la Plaza San Juan GIGANTES Y CABEZUDOS de la Irungo Atsegiña, acompañados por Dulzaineros Goizut y Xoxoka Trikitixa Taldea.
20:00 horas
En el AMAIA KZ, CONCIERTO EXTRAORDINARIO DE FIESTAS a cargo de la ORQUESTA SINFÓNICA LUIS MARIANO, bajo la dirección de Rafaella ACELLA interpretarán "Las cuatro estaciones" de A. Vivaldi y "Estaciones porteñas" de A.Piazzolla, organizado por la Asociación Lírica Luis Mariano. Entrada: 6,00.€ socios y 9,00. no socios.
22:30 horas
En la Plaza Urdanibia, MÚSICA, tributo a AC/DC, con la actuación del grupo THE BON SCOTT BAND, actuará de teloneros el grupo irunes LAZY LIZARD.
22:30 horas
En la Plaza Pío XII, CINE, proyección de la película en castellano " Robots".
24:00 horas
En la Calle Embajador Manuel Aznar, VERBENA CAMP a cargo del grupo AVENIDA, organizada por la A.VV. de Dumboa.

26 de Junio

06:00 horas
Desde la Plaza San Juan salida de la MARCHA DE FONDO EN MONTAÑA y a las 08:30 horas salida de la MARCHA FAMILIAR, actos organizados por Irungo Mendizaleak.
08:00 horas
Salida de la Plaza Urdanibia, de la MARCHA CICLOTURISTA "DIA DEL PEDAL EN IRUN, organizada por la Sociedad Cicloturística San Marcial.
08:30 horas
En las campas de Arburu- Peñas de Aia, CONCURSO DE PERROS DE MUESTRA, organizado por la Asociación de Cazadores y Pescadores del Bidasoa.
08:30 horas
En el campo de fútbol de San Miguel, V CAMPEONATO PETANCA - FIESTAS DE SAN PEDRO Y SAN MARCIAL, organizado por el Club Deportivo Petanca Txingudi.
10:00 horas
En la Plaza Urdanibia, XXX CONCURSO DE BACALAO AL PIL-PIL, organizado por la Sociedad Jostallu.
10:00 horas
En el Polideportivo Municipal, GIMNASIA-RITMICA, organizado por el Club Ayamendi.
12:00 horas
En las pistas del Club de Tenis Txingudi, finales del IV TORNEO DE PADEL CIUDAD DE IRUN, celebrado durante los días 21 al 26 de junio, organizado por el Club de Tenis Txingudy.
13:00 horas
En el frontón de la calle Santiago, I ALARDE DE TXISTULARIS, con la participación de la Banda Municipal de Txistularis, Alumnos de Txistu de la Fundación Municipal de Música de

Irun, Txistularis de la Ikastola Txingudi, Txistularis de las Escuelas de Música de Bera, Hondarribia y Lesaka, Txistularis de Oiartzun, Txistularis de Hendaia, Quinteto de Metal de Irun y Coro Infantil Ametsa. Bajo la dirección de Urko Arozena.

18:00 horas
En el frontón de la Calle Santiago, TEATRO INFANTIL en castellano a cargo del grupo LA BALDUFA, que representará el espectáculo "Lío en la Granja".

20:00 horas
En el AMAIA KZ, TEATRO. Actuación de MONCHO BORRAJO que representará el espectáculo "Cosas mías". El precio de la entrada: 14,90.-euros.

22:30 horas
En la Plaza Urdanibia, MÚSICA, actuación de los grupos iruneses HANDI KRAFT, DEATH SCHOOL e HIJOS DEL FRACASO

27 de Junio

11:00 horas
En el patio del IES Dunboa (Larreaundi), ATRACCIONES INFANTILES (Castillos Hinchables, pista de motos, fiesta de la Espuma, etc.), para niños de 3 a 14 años. Horario de 11:00 a 13:30 y de 16:00 a 20:00 horas.

11:00 horas
En la Plaza Urdanibia, JUEGOS INFANTILES, el grupo Kulki Kultura Kirola presentará diversos juegos bajo el título " Artzainen jolas eta jokoak", para niños y jóvenes.

12:00 horas
Entrega de los premios correspondientes al XIII CONCURSO DE ESCAPARATES CIUDAD DE IRUN-SAN MARCIAL 2005, organizado por la Asociación de Comerciantes de Irun-Mugan.

18:00 horas
En la Plaza Urdanibia, ESPECTÁCULO INFANTIL. Actuación de los personajes de ETB con la obra en euskera "Betizuak izar artean".

20:00 horas
En la Plaza San Juan, ESPECTÁCULO CIRCENSE, a cargo de la compañía CIRC PANIC, que presentará la obra "Servicios a domicilio".

20:00 horas
En el local social de la Asociación Fotográfica Irunesa, C/ Fueros, 2 bajo, entrega de los premios del XIX CONCURSO FOTOGRÁFICO POPULAR DE SAN MARCIAL.

22:30 horas
En la Plaza Pío XII, CINE, proyección de la película "Descubriendo Nunca Jamás".

28 de Junio

11:00 horas
En la Plaza Anzarán (Barrio San Miguel), ATRACCIONES INFANTILES (Castillos Hinchables, fiesta de la Espuma, etc.), para niños de 3 a 14 años. Horario de 11:00 a 13:30 y de 16:00 a 20:00 horas.

11:00 horas
En la Plaza San Juan, ANIMACIÓN INFANTIL, a cargo del grupo ENTREDOSES, que presentará la obra " Las aventuras de Robin Hood".

19:00 horas
Salida desde la Plaza San Juan de los Gigantes y Cabezudos de la Irungo Atsegiña y Bidasoako Txaranga, acompañados por la fanfarre Irungo Atsegiña y Banda Municipal de Txistularis. Recorrerán la calle San Marcial, Sargia, Larretxipi, Plaza Urdanibia, Calle Juncal, Santiago, Bidasoa, Avenida de Salís para terminar en la Plazoleta del Juncal.

20:00 horas
En la Plaza San Juan, TEATRO DE CALLE. Actuación del grupo TRAPUZAHARRA, que presentará la obra "Tetrarip, el último envase".

23:00 horas
En la Plaza Urdanibia, MÚSICA, actuación del grupo local DUFF. A continuación el grupo M-CLAN.

00:15 horas
Desde el Bidegorri, FUEGOS ARTIFICIALES.

29 de Junio

08:00 horas
En diversos barrios, tradicional DIANA DE SAN PEDRO, a cargo de la Banda de Música Ciudad de Irun.

08:00 horas
DIANA en diversos barrios interpretada por Dulzaineros Uranzu.

muebles - decoración el pinar

- Mueble Clásico
- Mueble Auxiliar
- Artículo de Regalo
- Sistemas de Descanso

  Flex, Dorwin,

  Pardo, Hukla
- Mueble Juvenil

EXPOSICIÓN Y VENTA:

EN 3 PLANTAS

C/ Fuenterrabia (frente Cruz Roja)
Tel.: 943 61 37 37 · 943 61 78 23
Fax: 943 61 78 23
20301 IRUN
www.mueblesel pinar.com

09:00 horas
Desde la Plaza San Juan, salida de la carrera ciclista LXXXVI PREMIO SAN PEDRO - XIII CLÁSICA DE IRUN. Categoría Elite y Sub-23 organizada por el Club Ciclista Irunés.
10:30 horas
De la Plaza San Juan, salida en comitiva de la CORPORACIÓN MUNICIPAL a la Iglesia Ntra. Sra. Del Juncal, acompañados por la Banda Municipal de Txistularis, Banda de Música "Ciudad de Irun" y Gigantes de la Irungo Atsegiña.
11:00 horas
En la Iglesia Parroquial Ntra. Sra. Del Juncal, Solemne Misa Mayor, a la que asistirá la Corporación del Excmo. Ayuntamiento.
En el ofertorio se interpretará el "TU ES PETRUS" de Eslava.
12:00 horas
A la salida de Misa y en la Plazoleta del Juncal, la CORPORACIÓN MUNICIPAL bailará el AURRESKU.
12:30 horas
En la Plaza San Juan, CONCIERTO DE SAN PEDRO a cargo de la Banda de Música Ciudad de Irun.
18:00 horas
En Ibarla, ROMERÍA Y CAMPEONATO DE TOKA organizado por la A. De VV. de Meaka.
22:00 horas
Salida de las Fanfarres Los Perolas y Los Tranquilos.
22:00 horas
REMEMORACIÓN DEL ACTO DE LAS ANTORCHAS. Desde el Ambulatorio del centro: Artaleku, Mayor, San Juan, San Marcial, Sargia, Larretxipi, Ermita, Molino de Arbes y Puente de Artia. Organiza:do por la Asociación Juvenil
Pagoki **22:30 horas**
En la Plaza Urdanibia, MÚSICA, actuación del grupo africano SIDY SAMB.
24:00 horas
Desde la Plaza del Ensanche, CORRECALLES, con la participación de la Banda de Música "Ciudad de Irun" y las fanfarres Los Perolas y Los Tranquilos.

30 de Junio

04:00 horas
ALBORADA, en los lugares habituales.
06:00 horas
* DIANA DE VILLARROBLEDO, en la plaza de San Juan.
* Inicio del ALARDE DE SAN MARCIAL.
12:00 horas
En el monte San Marcial, cumplimiento del voto Secular del año 1522 por la Corporación Municipal.
A continuación Romería y Misa en la Ermita de San Marcial
23:30 horas
En la Plaza del Ensanche, MÚSICA, actuación del grupo de MARIACHISPERLA de Huauchinango (México).
08:00 horas
DIANA interpretada por Dulzaineros Uranzu.

1 de Julio

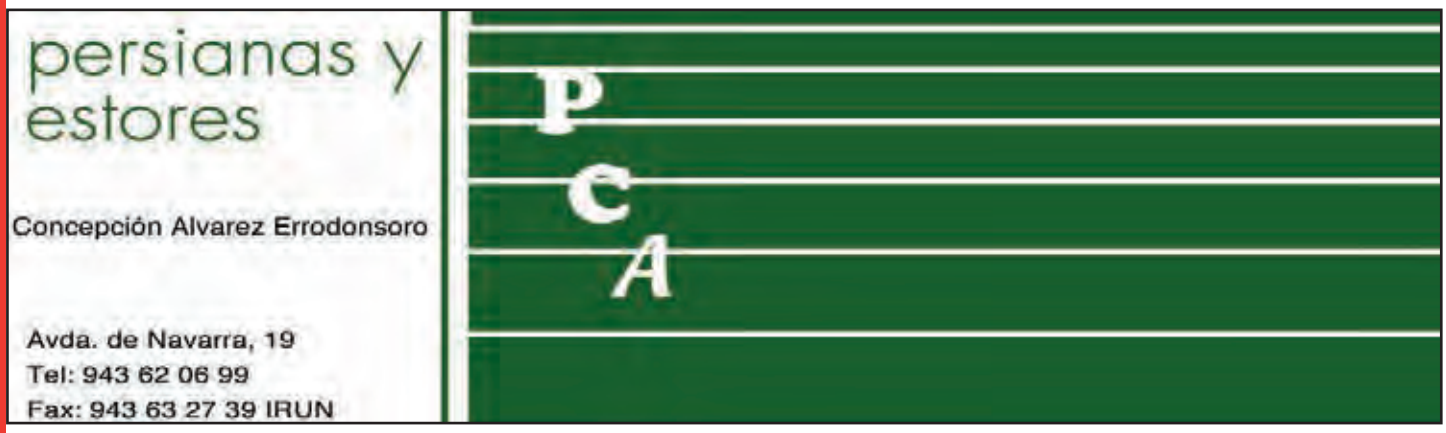
08:00 horas
En la Plaza Urdanibia, CONCURSO DE GANADO organizado por Irungo Euskal Kirolak.
10:00 horas:
En la Plaza Urdanibia TRIKITILARIS y BERTSOLARIS Y DEPORTE RURAL.
13:00 horas:
En la Plaza Urdanibia entrega de los PREMIOS DEL CONCURSO DE GANADO.
18:00 horas:
En la Plaza Urdanibia, XV CAMPEONATO DEL BIDASOA DE BAILE A LO SUELTO, organizado por Meakako Adixkideak Dantza Taldea.
18:00 horas
En el frontón Uranzu, PARTIDOS DE PELOTA PROFESIONAL organizados por Kurpil Kirolak.
22:00 horas:
Salida de las Fanfarres JOSTALLU, ELIZATXO y GAUERDI.
22:45 horas
Desde el Bidegorri, FUEGOS ARTIFICIALES.
23:30 horas
En el frontón de la C/ Santiago, TEATRO. Actuación de JAVIER VEIGA, que presentará "Tonto el que lo lea". En caso de mal tiempo, la actividad se trasladará al AMAIA KZ.
24:00 horas
Desde la Plaza del Ensanche, salida del CORRECALLES FIN DE FIESTA

Atrezzo Marko Dendak, en la calle Estación, fue el establecimiento ganador del certamen de 2004. Martín Ugarte posa con José Ignacio Bermúdez, Pte. de Mugan.

Federópticos Uranzu, en el Paseo de Colón, consiguió el segundo puesto. **Arantxa Badiola** recogió el premio.

El tercer premio lo obtuvo **Txomin de Enmarcaciones Urdanibia.** En la imagen, muestra con satisfación su galardón.

Merkiena, en Plaza Genaro Etxeandia logró el cuarto premio. **Mª Carmen** muestra orgullosa su trofeo.



XIII Concurso de escaparates
Ciudad de Irun-San Marcial
2005

La Asociación de Comercio de Irun organiza un año más el consurso de escaparates "Ciudad de Irun Sanmarciales 2005". Se trata de una iniciativa que además de ser un aliciente para que los comerciantes decoren sus establecimientos, contribuye tambien a "decorar" la ciudad en fiestas.

El próximo día 27 de junio Mugan realizará la entrega de los premios de la XIII edición del certamen, que está abierto a la participacón de todos los establecimientos comerciales de Irun. Las inscripciones deben realizarse antes del día 23 de junio en las oficinas de Mugan o llamando al 943-62.24.29.

Palmarés/Irabazleak

XII	Concurso 2.004	ATREZZO
XI	Concurso 2.003	MERKIENA
X	Concurso 2.002	PUERTAS IRAOLA
IX	Concurso 2.001	MAQUINAS COSER ALFA
VIII	Concurso 2.000	LURRA ARTESANÍA
VII	Concurso 1.999	DENOK
VI	Concurso 1.998 (Navidad)	LENCERÍA IZARO
V	Concurso 1.998 (San Marcial)	BRIKOLAJE EASO
IV	Concurso 1.997 (Navidad)	IRIBARREN DECORACIÓN
III	Concurso 1.997 (San Marcial)	ATREZZO
II	Concurso 1.996 (Navidad)	J.M. DECORACIÓN
I	Concurso 1.996 (San Marcial)	CARNIC. PEPITA ALONSO

Misión comercial en La Rioja

Los comerciantes agrupados en Mugan son conscientes de que el mercado está en una constante evolución y que es necesario acompasar iniciativas en paralelo a su desarrollo.

Por ello, Mugan entiende que es primordial el conocimiento de las experiencias que llevan a cabo otras agrupaciones de comerciantes de diferentes ciudades, así como el intercambio de información sobre las diversas iniciativas aplicadas en el comercio.

Los comerciantes en la recepción del Ayto. de Logroño.

Con ese referente una delegación de Mugan visitó el pasado año Cataluña, mientras que este mes se ha desplazado a Logroño, donde ha tenido la oportunidad de introducirse de primera mano en la realidad comercial riojana tras recibir una cálida acogida en la Cámara de Comercio de esa comunidad autónoma.

Además, los catorce integrantes de Mugan desplazados hasta esa ciudad mantuvieron un encuentro con asociaciones de comerciantes del Casco Antiguo logroñés y con los del Paseo de las Cien Tiendas, donde pudieron cruzar interesante infor-

Conferencia e intercambio de experiencias en la Cámara de Comercio de La Rioja.

Grupo de comerciantes de Irún tras el encuentro mantenido en la Cámara de Comercio de La Rioja.

Los integrantes de Mugan fueron invitados a visitar una de las más famosas bodegas riojanas.

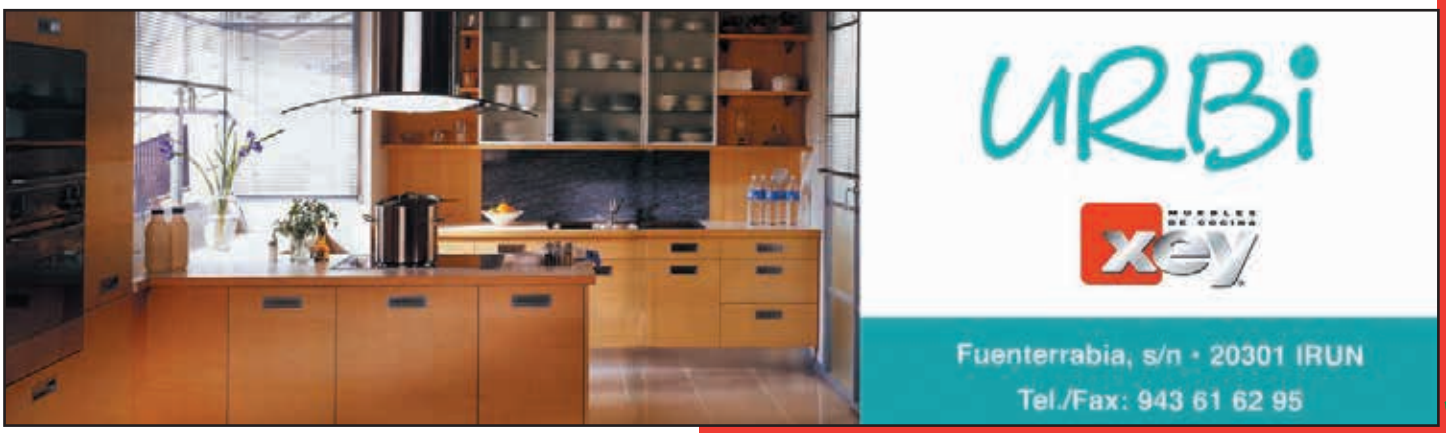
mación sobre la actividad comercial en ambos municipios.

La intensa visita se extendió al Ayuntamiento, en el que se les explicó el funcionamiento del Centro Municipal de Comercio y la situación del sector comercial en la capital riojana.

Tras almorzar en las imponentes bodegas vinícolas Viña Alcorta, el grupo de Mugan se trasladó a la Parte Vieja de Logroño, donde tuvo la oprtunidad de conocer de manera directa la actividad en varios establecimientos, acompañado por varios integrantes de la Asociación de Comerciantes Casco Antiguo de esa ciudad.

Entre las iniciativas organizadas por los comerciantes riojanos que más llamaron la atención destacó la organización de la feria anual Logrostock, en la que ponen a la venta artículos que han quedado almacenados, y que tiene un gran éxito.

La representación irundarra conoció de cerca la realidad comercial de sus colegas riojanos.



Sorteo • Zozketa • Tirage au sort

25.000€

250 premios de 100 €

100 €ko 250 sari

250 prix de 100 €

756	22.385	55.644	91.854	117.413	147.734
1.264	24.360	56.964	92.277	118.327	149.895
2.236	26.321	65.450	95.662	123.703	163.271
3.825	28.356	65.959	96.695	124.800	168.938
4.350	31.859	66.912	97.621	125.137	171.497
6.205	32.736	67.345	98.057	126.731	176.879
7.153	33.800	68.150	100.183	127.289	182.287
9.117	35.138	70.733	101.442	134.367	186.462
11.530	35.925	72.066	102.559	135.804	187.037
13.753	37.381	73.163	103.331	136.041	187.856
17.643	39.668	79.742	106.474	137.086	189.505
19.661	42.586	80.947	112.015	138.163	193.151
20.012	50.559	82.089	113.880	144.073	200.350
21.364	52.561	85.866	116.392	146.789	201.210

infor@atrezzoak.com
www.atrezzoak.com
atrezzo
enmarcaciones
C/ Estación, 13 (Irun)
Tel: 943 617 298
C.C. Mendibil (Irun)
Tel: 943 623 620

Itsaso
PREMAMA
MODA EN PREMAMA
Luis de Uranzu nº 1, local 5 - 20301 Irun
Tel: 943 61 55 49

202.809	266.651	452.023	598.594	759.333	890.366
206.561	275.469	471.018	600.625	765.559	898.036
207.452	277.568	475.554	604.323	766.825	907.398
209.744	300.830	478.857	610.018	772.256	911.269
210.061	302.640	486.340	616.366	777.746	913.967
214.719	308.799	491.216	621.939	778.775	936.592
216.867	309.004	494.454	630.442	782.001	940.730
217.879	311.340	501.642	641.092	789.916	946.877
220.436	314.170	511.019	644.074	796.696	952.129
223.265	316.492	522.198	648.523	800.266	959.878
224.275	317.073	529.790	650.113	805.150	961.598
226.424	318.275	532.116	660.490	809.902	968.270
227.178	319.002	535.837	665.273	815.485	970.226
228.180	323.223	545.682	670.194	816.794	972.917
230.136	324.768	546.023	676.552	827.721	975.874
231.981	380.136	549.524	678.246	830.586	977.688
233.525	383.656	554.192	680.394	833.241	992.125
234.384	389.350	556.887	684.418	836.791	1.034.708
238.205	391.162	560.821	688.266	839.430	1.111.229
241.081	396.824	563.919	690.383	849.385	1.126.335
242.072	403.253	570.389	720.751	858.260	1.161.239
245.602	404.157	574.309	723.873	862.209	
246.447	406.368	577.573	733.961	868.326	
248.794	412.875	583.670	736.439	870.718	
251.466	416.463	584.414	741.695	873.954	
254.214	421.231	588.942	744.517	874.857	
257.698	434.831	590.665	746.913	883.025	
259.338	440.936	593.189	748.425	885.211	
260.680	449.168	596.025	757.190	889.192	

Los premios caducan al mes del sorteo - **Sariak eskuratzeko hilabeteko epea izango duzu -** *Les prix expirent un mois aprés le tirage au sort.*

De compras en autobús

Irún Centro Comercial Abierto inicia la campaña "Ven a comprar en Bus", que repartirá 25.000 billetes de autobús gratis

El uso del transporte público disminuye las emisiones de contaminación y evita la congestión de las carreteras al reducir sustancialmente el número de vehículos que circulan por nuestras calles.

Resulta, además, un cómodo y económico método para desplazarse por las ciudades y, por tanto, para hacer compras.
Ante las evidentes ventajas ofrecidas por el transporte público, Mugan ha decidido promover la campaña "Ven a comprar en bus", con la colaboración del Ayuntamiento de Irún y la empresa de autobuses urbanos AUIF.
Con ello, Mugan tiene como objetivo potenciar las compras en el comercio urbano y contribuir a dinamizar el tejido social y económico de la ciudad.
Desde este mes hasta el 31 de diciembre se contempla la distribución gratuita de 25.000 billetes de autobús, válidos para un viaje, en los 235 establecimientos adheridos inicialmente a la campaña, y cuya identificación con la iniciativa quedará ilustrada a través de un cartel anunciador de la promoción.

El gerente de Mugan, Tomás Maeztu, la concejala de Comercio, Maite Cruzado, el gerente de Auif, Nazario Gaskue y el secretario de Mugan, Mikel Juaristi, en la presentación de la campaña.

Autobuses rojos

El comerciante regalará al cliente, según su criterio, un ticket en las líneas Zaisa-Hospital y Larreaundi-Hospital, cuando realice una compra o servicio.

Irún Centro Comercial Abierto tiene como objetivo potenciar las compras en el comercio urbano diferenciándolo del comercio periférico

Para complementar la campaña se han distribuido 5.000 trípticos explicativos de la iniciativa en trilingüe, donde refleja un mapa de Irún con los dos recorridos de las líneas urbanas, así como las paradas donde los clientes pueden tomar o abandonar el autobús.
Los folletos se distribuirán en los establecimientos colaboradores y en otros lugares de interés de la comarca del Bidasoa.

Campaña abierta

La campaña no se restringe únicamente a los establecimientos de Mugan, sino que también queda abierta todos los establecimientos de la ciudad que deseen adherirse a ella, ya que la propuesta favorece tanto al sector comercial como a los propios clientes.

Se repartirán 25.000 billetes que serán válidos para los autobuses rojos.

FIAT Alfa Romeo

Automóviles Euskalduna, s.l.
Agente Oficial

EXPOSICION, VENTA Y REPARACION:
C/ Aduana, 56
Tels.: 943 62 00 67 - 943 62 85 52
Fax: 943 63 26 63
20303 IRUN

CARROCERIA:
Polígono Soroxarta, 16 - A
Tel.: 943 61 43 29
20303 IRUN

MUEBLES DE TERRAZA Y JARDÍN

Nuevo en Guipúzcoa

Promociones por inauguración

Sábado tarde abierto

Lope de Irigoyen,10
20304 IRUN
Tel/Fax: 943 61 19 28

Junto al Parque Ecológico de Playaundi

MINKA

TODO EN MUEBLES DE RATTAN Y MEDULA

DORMITORIOS, TRESILLOS, COMEDORES, MUEBLE AUXILIAR, MUEBLES DE JARDÍN, ETC.

República Argentina, 1 IRUN
(Junto al Centro Comercial Mendibil) Tel: 943 620 982

Sábado tarde abierto

VILLAS ADOSADAS EN LAPICE

MATERIALES DE CALIDAD

INFÓRMESE EN:

NUEVA PROMOCIÓN

IXAPARLEGI
AGENCIA INMOBILIARIA
Calle Estación nº 7, Bajo. - 20301 IRUN
943 61 93 53

Lo + comercial

Encomiable la labor de Ander y Cristina y el afán por mejorar sus establecimientos, situados en la plaza Alcalde José Ramón Aguirreche. Ahora han iniciado una nueva etapa con la unificación de ambas tiendas, y, por lo tanto, con una renovación total del negocio que ofrece más amplitud y una mejor presentación de los artículos de moda joven, por un lado, y de artesanía y regalos por el otro. Zorionak! Bide horretatik jarraitu dezazuela espero dugu.

Es objeto de alegría y merece el aplauso de Mugan la campaña comunicativa "Irun, tu escaparate", que, por segundo año consecutivo, promueve la concejalía de Comercio al objeto de potenciar en el exterior la imagen comercial de la ciudad. La iniciativa redunda, sin duda, en beneficio del sector comercial irunés y amplifica la resonancia de nuestro sector al otro lado del Bidasoa. Hay que seguir por ese camino.

La tradición comercial de Irún tiene un ejemplo paradigmático en los hermanos Alberto y Eduardo Merino, quienes regentan la tienda de muebles Minka, situada en la avenida de Iparralde, y que han dado un nuevo paso en su vocación con la apertura de Exter, una nueva tienda en la calle Lope de Irigoyen.
El establecimiento ofrece una amplia variedad de mobiliario de jardín, como hamacas, tumbonas, así como todo tipo de muebles de exterior propios de los meses estivales. Enhorabuena por vuestro espíritu emprendedor.

Lo comercial

La venta ambulante está prohibida, pero en Irún esa limitación sólo produce risa o, en su defecto, indignación. Llegados los Sanmarciales las calles de la ciudad se llenan de "manteros", que, además de competir de forma desleal con el pequeño y sufrido comercio, entorpecen el paso a los propios establecimientos. El pasado año el fenómeno fue de echarse las manos a la cabeza y todo hace indicar que éste será igual. El Ayuntamiento está obligado a frenar este comercio ilícito y que tanto daño hace a la economía local.

¡Qué hemos hecho para merecer este castigo! La estación principal del Topo en Irún, bajo el paseo de Colón, presenta desde hace años una situación tercermundista, impropia de una ciudad con 60.000 habitantes y cabecera comercial y financiera de un área que abarca alrededor de 100.000 vecinos. No es una cuestión de falta de presupuesto de EuskoTren, como podemos comprobar en las flamantes estaciones del Metro en Bilbao o la instalación en la capital vizcaína del tranvía, sino que es fruto de la desidia y el abandono al que Irún está sometido, en ese aspecto, por parte del departamento de Transportes del Gobierno Vasco.

Hasta aquí hemos llegado con las abusivas comisiones de las entidades bancarias y de ahorro, las cuales repercuten en el comerciante una media superior al 3% de carga en cada compra pagada con tarjeta.Parece que a partir de julio ese "atraco" tocará a su fin, después de las innumerables quejas sostenidas durante años y que han tenido eco en una sentencia del Tribunal de la Competencia que se ha posicionado en contra de las mismas. Pero el fin de las comisiones tiene gato encerrado, porque las entidades financieras ya preparan contrapartidas económicas para "amarrar" esa "tajada" a través de subterfugios como el cobro de cánones por el uso del datáfono. ¡Ya está bien de tanta usura!

¿Quién y dónde? Nor

ZURICH SEGUROS
BEUNZA URANGA

Luis Mariano, 33
Bajo · IRUN
Tel.: 943 623 793
Fax: 943 623 798

ZURICH INVERSIÓN:
· Planes de Pensiones (EPSV)
· Fondos de Inversión
· Zurich Link
· Planes de Inversión garantizados

1

2

3

Establecimiento Denda Établissement	Nombre del comerciante Dendariaren izena Nom du commerçant	Establecimiento Denda Établissement	Nombre del comerciante Dendariaren izena Nom du commerçant
N°1.....	.....	N°4.....	.....
N°2.....	.....	N°5.....	.....
N°3.....	.....	N°6.....	.....

Nombre y apellidos:.....

Dirección y tel.....

Urdanibia
Centro de Enmarcación
le ofrece el mayor muestrario de la comarca en molduras, láminas, grabados, portafotos y espejos a medida.
Decoramos portales y empresas.
ENMARCANDO ARTE
A SU JUSTO PRECIO
GORA IRUN !
GORA SAN MARCIAL!
Descuentos especiales a Cantineras.

Urdanibia
Centro de Enmarcación
Marcos y Molduras
Galerías Comerciales
Teléfono y Fax: 943 61 28 70
20301 IRUN

eta non? Qui et où?

4

5

6

MERCHE
MODA HOMBRE

Vestimos al NOVIO
PADRINO y
ACOMPAÑANTES

Con las firmas:
Giovanni Valdi
Sandro Sellini
Caramelo Gala

Serapio Múgica, 11
Tel.: 943 61 26 26
IRUN

¿Reconoces estos comercios y a sus comerciantes?

Envía tu respuesta a: Asociación de Comerciantes de Irun Mugan. P. Colón 27, 1º ofic. nº 11. 20.302 Irun.

SORTEAMOS

1 premio de 150 euros en Cheques de Compra.

GANA 150 €

umetxo

MOBILIARIO Y DECORACIÓN DEL BEBE
PUERICULTURA - ROPA PRE-MAMA
C/ Juan Arana, 14 · Irun 20302 · Tel.: 943 618 452
Erdiko Kalea, 28 · Renteria 20100 · Tel.: 943 111 585
Pol. Industrial Alkaiaga, C/ Alasta. Parcela 2B
Lesaka 31789 (Navarra)
umetxo@terra.es

COMPRANDO EN EL COMERCIO URBANO. AUTOBÚS GRATIS

Los establecimientos comerciales y de servicios que participan en IRUN CENTRO COMERCIAL ABIERTO distribuirán entre sus clientes vales por 1 viaje de autobús gratuito en las líneas: Zaisa-Hospital y Larreaundi-Hospital

IRUNGO SALTOKIETAN EROSIZ GERO. AUTOBUSA DOAN

IRUN MERKATARITZA GUNE IREKIAn parte hartzen duten establezimendu komertzialek eta zerbitzuetakoek euren bezeroen artean bidaia 1erako balioa duten doako autobus baleak banatuko dituzte autobus-linea hauetarako: Zaisa-Ospitalea eta Larreaundi-Ospitalea

SI VOUS FAITES VOS COURSES DANS LES MAGASINS EN VILLE L'AUTOBUS EST GRATUIT.

Les établissements commerciaux et de services qui participent à IRUN CENTRE COMMERCIAL URBAIN vont distribuer parmi leurs clients des billets valables pour un trajet de bus gratuit sur les lignes: Zaisa-Hospital eta Larreaundi-Hospital.

OFERTA ESPECIAL FIESTAS

Oferta Valida hasta el 7-7-05

Una camiseta: 2 euros (pedido mínimo 10 camisetas).*
Para otras cantidades pedir presupuesto.

** I.V.A no incluido*

Presentando este cupón tiene 1 euro de descuento en la estampación de camisetas

Humor

Infantiles

Juveniles

CONFECCIONES
ALONSO
VESTUARIO PROFESIONAL

San Marcial, 12 IRUN
Telf: 943 62 01 94
www.confalonso.com